EL «BLOQUEO», FENOMENO DE INTERFERENCIA EN EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS, IMPORTANTE PARA LA MOTIVACION DEL ALUMNO

Juana Rebel-Runckel
La Haya, Holanda.
(Ponencia presentada en el Congreso de la AEPE en Budapest en agosto de 1978.)

El fenómeno del «bloqueo» es el resultado de una interferencia negativa entre dos lenguas, o sea dos sistemas de comunicación. Raras veces se presenta entre la lengua materna y la primera lengua nueva; mucho más entre las lenguas adquiridas después de la lengua materna.

Para ilustrarlo quiero referirme al fenómeno que todos conocemos: la palabra o la expresión que queremos usar en otro idioma está a la punta de la lengua, pero no sale. Sin embargo, en otra situación, nos sale sin pensar. También puede presentarse el fenómeno en el uso pasivo del idioma; un ejemplo es la frase «C'est une farbe noire», que se presentó a los alumnos de un colegio holandés que estudiaban el francés y el alemán como idiomas extranjeros. Muchos de ellos no podían corregirla en la clase de francés, a pesar del hecho que la palabra «farbe» pertenece al sistema de comunicación alemán.

El fenómeno se puede presentar en forma mucho más severa. Mis alumnos de español con dominio del francés se quejan de que en su viaje a España, al pasar por Francia, se dan cuenta de un olvido casi completo del francés. Sin embargo, al avanzar sus estudios del español, de repente vuelve el conocimiento del francés.

¿Cuál es el origen de este fenómeno? ¿Se puede evitar?

Para contestar estas preguntas es necesario analizar primero la diferencia entre la adquisición del primer idioma nuevo y el segundo.

La primera lengua nueva se presenta al individuo que ya domina su lengua materna. La lengua materna es un sistema de comunicación que el ser humano adquiere en los primeros años de su vida. Es el producto del ejemplo del ambiente y los deseos de comunicación del niño mismo. Forma parte de su desarrollo como ser humano, miembro de la sociedad. Para muchos es suficiente para toda la vida.

La mayoría de los seres humanos de hoy día aprenden un sistema de anotación de la lengua: leen y escriben.

BOLETÍN AEPE Nº 21. Juana REBEL-RUNCKEL. EL "BLOQUEO", FENÓMENO DE INTERFERENCIA EN EL APR.
Centro Virtual Cervantes

La confrontación con otro sistema de comunicación es un choque mental. El sistema familiarizado falla, la comunicación es imposible.

Una vez adquirido el nuevo sistema de comunicación, la confrontación con otro sistema nuevo produce menos emoción. El individuo sabe por experiencia ya que su propia lengua no es la única posibilidad de comunicación. Si decide a estudiar otra lengua nueva, sabe más o menos lo que le espera.

Estudia y memoriza.

Entonces surge el problema de la interferencia.

En la memoria quedan bien marcadas y experimentadas las huellas del sistema de comunicación de su infancia y de toda su vida. Es relativamente fácil separarlas de las huellas jóvenes y débiles del nuevo sistema recién aprendido. En la lengua materna se dice al señalar una cosa: «**es** un libro»; en otra lengua «en inglés **se llama** "book"». Pero cuando el profesor de la segunda lengua nueva le pregunta «¿Cómo se llama esto?», la memoria tiende a vacilar entre «book» y la otra palabra nueva. Cuanto más se parecen las palabras en las dos lenguas nuevas, tanto más grande es la duda.

Por suerte, la memoria dispone de un mecanismo que puede solucionar el problema. Bloquea las huellas nuevas e inútiles en la nueva situación para reservar lugar y energía en el cerebro para la grabación de otro sistema nuevo. Es como en una mudanza: al principio, no podemos encontrar nada en la casa nueva y nos movemos como si fuera en la vieja. Pero, en el momento que nos decidimos a acostumbrarnos a la casa nueva, olvidándonos de la vieja, el proceso de adaptación va mucho más rápido.

Volviendo a la casa vieja poco después, uno se siente inseguro, pero, una vez bien acostumbrado a la casa nueva, la vieja no ofrece ningún problema. Sin embargo, en el caso de poca diferencia entre las dos casas, la posibilidad de la interferencia queda.

Volviendo a la enseñanza de idiomas: ¿para qué nos sirve la teoría expuesta?

En primer lugar, es evidente que es poco recomendable estudiar dos lenguas de la misma familia a la vez. Se bloquean mutuamente. Es bien claro y, en general, se sabe.

Sin embargo, no se tiene siempre en cuenta, ni en los programas de los colegios o los cursos universitarios, ni en la formación del adulto.

Afortunadamente, hoy día el profesor demuestra más interés por la situación del alumno. De tal manera el profesor puede dar sus buenos consejos a sus futuros estudiantes. En los casos en que el alumno persiste, el profesor puede ayudarle en la separación de los dos nuevos sistemas de comunicación mediante la gramática y el vocabulario comparativos, preferentemente en colaboración con el profesor del otro idioma. Exige esfuerzos extras, pero no sólo evita bloqueos, sino que también tiene la ventaja de que las reglas idénticas exigen una sola explicación.

Desgraciadamente, se presentan otros muchos casos de interferencia y, por consecuencia, de bloqueo en la práctica.

Debido a la creciente cantidad de matrimonios mixtos, el turismo intenso y la emigración, el contacto con otras lenguas es casi un fenómeno normal. El profesor, por su parte, no puede dominar todas las lenguas en cuestión. En tales casos la solución de

BOLETÍN AEPE Nº 21. Juana REBEL-RUNCKEL. EL "BLOQUEO", FENÓMENO DE INTERFERENCIA EN EL APR..
Centro Virtual Cervantes

la gramática comparativa no existe. Pero es de suma importancia que el profesor se oriente sobre la situación lingüística de sus alumnos y que tome en cuenta el fenómeno de la interferencia.

Muchas reglas gramaticales son superfluas para el alumno, pues ya las conoce de otros idiomas. Es aconsejable presentar sinónimos al alumno cuando una palabra del vocabulario está bloqueada.

El estudiante no puede señalar el fenómeno del bloqueo. Es un proceso involuntario, inconsciente, automático.

Como explica la teoría, siempre se presenta y se repite en la misma situación gramatical y en las mismas palabras. Es inútil estudiar más, pues en tales casos la memoria no funciona. Las huellas de la otra lengua lo impiden.

La situación mencionada cambia con el tiempo. Al avanzar la enseñanza, llega el momento en que la memoria acepta la grabación de la huella, integrándola en el nuevo sistema. Por esto conviene seguir presentando el término en cuestión acompañado del sinónimo para su comprensión.

Se puede favorecer el proceso de la separación de los sistemas de comunicación mediante impresiones visuales que se presentan al estudiante. Como tal pueden servir carteles, folletos, dibujos, objetos, mapas, etc. originarios del país donde se habla la lengua que el estudiante quiere aprender. Crean en el aula el ambiente que el alumno asociará con el sistema de comunicación.

Por fin, siguen unas observaciones sobre la forma didáctica en la cual se presenta la enseñanza.

Las personas que después de su lengua materna y adquirieron conocimientos de otro idioma, por consecuencia ya tienen experiencia de algún sistema didáctico. Si opinan que la experiencia fue favorable, buscan un sistema idéntico para la lengua siguiente. En el caso contrario quieren cambiar.

Hoy día se emplean tantos sistemas didácticos en distintos lugares, que el estudiante se siente inseguro. Como el fenómeno del bloqueo es inconsciente, el alumno echará la culpa de sus fracasos al profesor, al sistema didáctico o a su memoria mala. Por esto conviene explicar al alumno el fenómeno del bloqueo, que desaparece al avanzar la enseñanza.

En los casos en que la interferencia del conocimiento de otros idiomas es favorable, el alumno también tiende a la crítica diciendo que el sistema didáctico no sirve para él por ser demasiado fácil. No estudiará. También en tales casos conviene explicarle el mecanismo de la interferencia que incluye la posibilidad del bloqueo. De tal manera, el estudiante prestará más atención, aumentará su motivación.

BOLETÍN AEPE Nº 21. Juana REBEL-RUNCKEL. EL "BLOQUEO", FENÓMENO DE INTERFERENCIA EN EL APR..
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes